

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**



**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

*ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ  
Кафедра восточных языков*

**ПРОГРАММА ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И  
ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ — ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ  
(производственная практика)**

*45.05.01 Перевод и переводоведение*

*Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений*

*Уровень квалификации выпускника специалист*

*Форма обучения очная*

**Программа практики адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов**

*Москва 2021*

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности – переводческая (производственная)

Программа практики

Составитель(и):

*к.филол.наук, зав.кафедрой М.Б. Рукодельникова*

*к.филол.наук, доцент А.В. Костыркин*

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№ \_\_\_\_ от \_\_\_\_ Г.

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

- 1.1 Цель и задачи практики
- 1.2. Вид (тип) практики
- 1.3. Способы и места проведения практики
- 1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности
- 1.5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с индикаторами достижения компетенций
- 1.6. Место практики в структуре образовательной программы
- 1.7. Объем практики

### **2. Содержание практики**

### **3. Оценка результатов практики**

- 3.1. Формы отчетности по практике
- 3.2. Критерии выставления оценок
- 3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации по практике

### **4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики**

- 4.1. Список источников и литературы
- 4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики**

### **6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья**

## **Приложения**

- Приложение 1. Аннотация программы практики
- Приложение 2. График прохождения практики
- Приложение 3. Форма титульного листа отчёта
- Приложение 4. Образец оформления характеристики с места прохождения практики

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи практики

Цель производственной практики - формирование у студентов универсальных, общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки в части видов профессиональной деятельности специалиста.

Задача производственной (переводческой) практики – путем всестороннего развития навыков и практического применения освоенных теоретических положений переводоведения и иных теоретических дисциплин подготовить будущих специалистов к следующим видам профессиональной деятельности: переводческая, лингводидактическая, консультативно-коммуникативная, научно-исследовательская.

### 1.2. Вид (тип) практики

Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности - переводческая

### 1.3. Способы и места проведения практики

Способы проведения практики: стационарная, выездная.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

Места проведения практики.

Производственная практика проводится в Институте лингвистики РГГУ или в профильных организациях, обладающих необходимым кадровым потенциалом и материально-технической базой и расположенных на территории г. Москвы.

### 1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности

переводческая;  
организационно-управленческая;

### 1.5 Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с индикаторами достижения компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
<b>Универсальные компетенции</b>		
УК-3	УК-3.1	Знать: этические нормы

Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	Понимает эффективность использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели; определяет роль каждого участника в команде	взаимодействия; <i>Уметь</i> : эффективно использовать стратегии взаимодействия для обмена информацией, знаниями и опытом; <i>Владеть</i> : стратегией сотрудничества для достижения цели.
	УК-3.2 Эффективно взаимодействует с членами команды; участвует в обмене информацией, знаниями и опытом; соблюдает этические нормы взаимодействия	
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.3 Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках	<i>Знать</i> : современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; <i>Уметь</i> : вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; <i>Владеть</i> : стилистикой официальных и неофициальных писем.
УК-7 Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	УК-7.2 Планирует свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности	<i>Знать</i> : необходимые условия для поддержания полноценной социальной и профессиональной деятельности; <i>Уметь</i> : планировать рабочее время; <i>Владеть</i> : умением сочетать физическую и умственную нагрузку.
<b>Общепрофессиональные компетенции</b>		
<b>Тип задач профессиональной деятельности (вид) деятельности - аналитическая</b>		
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода	<i>Знать</i> : закономерности функционирования языков перевода; правила построения текстов на рабочих языках; <i>Уметь</i> : использовать полученные лингвистические знания; достигать семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания; <i>Владеть</i> : способностью применять знания иностранных языков в профессиональной
	ОПК-1.3 Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей	

	произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	деятельности; навыками аудирования;
	ОПК-1.5 Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания	
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1 Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации	Знать: виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу; Уметь: проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; Владеть: навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способностью применять переводческие трансформации
	ОПК-2.2 Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста	
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3.1 Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка	Знать: географию, историю, политическую, экономическую, социальную, религиозную и культурную жизни стран изучаемых языков, а также их роль в региональных и глобальных политических процессах; Уметь: осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе лингвострановедческих знаний; Владеть: знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка
	ОПК-3.2 Учитывает роль страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе	
Тип задач профессиональной деятельности (вид) деятельности - организационно-управленческая		
ПК-2 Способен осуществлять	ПК-2.1 Демонстрирует знание	Знать: особенности официального, нейтрального и

предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения, а также умение адаптировать текст-источник к местному культурному коду	неофициального регистров общения; <i>Уметь:</i> адаптировать текст-источник к местному культурному коду; прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода; знать способы их преодоления. <i>Владеть:</i> методикой предпереводческого анализа письменного и устного текста, ,
<i>ПК-4</i> Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<i>ПК-4.1</i> Демонстрирует знание методов анализа переводного текста	<i>Знать:</i> особенности редактирования текста; <i>Уметь:</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; <i>Владеть:</i> методами анализа переводного текста.

#### 1.6. Место практики в структуре образовательной программы

«Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности - переводческая» относится к блоку Б2 («Практики») учебного плана.

Для прохождения практики необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Компьютерное обеспечение переводческой деятельности», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности».

В результате прохождения практики формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс перевода второго иностранного яз», «Перевод научных текстов», «Перевод художественных текстов», «Основы написания текстов на первом иностранном языке», «Основы написания текстов на втором иностранном языке», «Устный последовательный и синхронный перевод», «Преддипломная практика», «Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена», «Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

#### 1.7. Объем практики

Объем практики составляет 3 з.е., продолжительность 2 недели, 108 ч., из них 12 ч. консультации и 96 ч. СРС.

## 2. Содержание практики

№	Наименование раздела	Содержание и виды работ
1.	Инструктаж по технике безопасности	Инструктаж по технике безопасности
2.	Сбор материала согласно поставленной задаче.	Работа в библиотеке и компьютерных сетях. Фиксация результатов.
3.	Представление материала руководителю практики.	Оформление материала в компьютерном редакторе. Получение обратной связи от руководителя практики. Исправление ошибок и недочетов.
4.	Подготовка и защита отчёта по практике	Подготовка и защита отчёта по практике.

## 3. Оценка результатов практики

### 3.1. Формы отчётности

Формами отчётности по практике являются: отчёт обучающегося, характеристика с места прохождения практики.

### 3.2. Критерии выставления оценки по практике

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит высокую положительную оценку, отчет выполнен в полном соответствии с предъявляемыми требованиями, аналитическая часть отчета отличается комплексным подходом, креативностью и нестандартностью мышления студента, выводы обоснованы и подкреплены значительным объемом фактического материала.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Компетенции, закреплённые за практикой, сформированы на уровне – «высокий».</p>



Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет выполнен в целом в соответствии с предъявляемыми требованиями без существенных неточностей, включает фактический материал, собранный во время прохождения практики. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	«удовлетворитель- но»/ «зачтено (удовлетворитель- но)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет по оформлению и содержанию частично соответствует существующим требованиям, но содержит неточности и отдельные фактические ошибки, отсутствует иллюстративный материал. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«не зачтено»	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики не содержит положительной оценки. Отчет представлен не вовремя и не соответствует существующим требованиям. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

### 3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике

Типовые задачи:

1. Создание параллельного двуязычного подкорпуса Национального корпуса русского языка (НКРЯ): китайско-русского/русско-китайского или японско-русского/русско-японского;
2. Участие в разработке японско-русского автоматического перевода: морфологическая разметка текстов;
3. Корректурa и редактурa учебных пособий по восточным языкам;

4. Перевод на русский язык текстов различных жанров;
5. Осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
6. Редактирование письменных переводов;
7. Оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы.

#### Контрольные вопросы

1. Удалось ли наладить работу в коллективе и выработать командную стратегию для достижения поставленной цели? (УК-3)
2. Укажите, какими современными коммуникативными технологиями вы пользовались; существующие социокультурные различия в формате корреспонденции? (УК-4)
3. Как создать условия для поддержания полноценной социальной и профессиональной деятельности; как спланировать рабочее время? (УК-7)
4. Расскажите о правилах построения текстов на рабочих языках; как достичь семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания (ОПК-1)
5. Какие вы знаете переводческие стратегии и приемы, переводческие трансформации? (ОПК-2)
6. Почему межъязыковое и межкультурное взаимодействие возможно только с учетом знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков? (ОПК-3)
7. Какие основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения вы знаете? Как адаптировать текст-источник к местному культурному коду? (ПК-2);
8. Что такое послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода? (ПК-4)
9. Какими Вы пользовались методами и приемами современного адаптирующего и остранивающего перевода?
10. Почему переводчик должен владеть навыками пользования одноязычными толковыми словарями языка переводимого памятника?
11. К каким к новым условиям деятельности пришлось адаптироваться, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции?

#### 4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

##### 4.1. Список источников и литературы

1. Ивлева Т. Г. Как "сделан" художественный текст. – Москва: Флинта: Наука, 2018. - 273 с. ISBN 978-5-9765-3373-8; 978-5-02-039379-0
2. Кракович В. Б., Костина И. О. Сравнение частотности основных ошибок и пропусков текста при переводе художественного и научно-популярного текста. Статья. Электронный ресурс. <https://liber.rsuh.ru/elib/000012972>
3. Роль перевода в развитии языков и межкультурной коммуникации: сборник статей сост. К. Т. Гадилия, О. А. Самойленко Москва: РГГУ, 2017. - 155, [1] с. Электронный ресурс. <https://liber.rsuh.ru/elib/000011247>

##### 4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Сайты словарей, корпусов и т.п. в зависимости от конкретной задачи.

Источники и словари:

<http://www.ruscorpora.ru/new/>

<https://bkrs.info/>

<https://www.zhonga.ru/>

<https://www.zdic.net/>

<http://cidian.ru/>

<https://warodai.ru/lookup/index.php>

<https://www.alc.co.jp>

<http://www.weblio.jp>

<https://kotobank.jp/>

<http://www.kotonoha.gr.jp/shonagon/>

<http://japanknowledge.com/>

<https://www.asahi.com/>

<http://www.yomiuri.co.jp/>

<https://mainichi.jp/>

## 5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

Практика может проводиться как на территории РГГУ (в специально оборудованных академических аудиториях, компьютерных классах, в Научной библиотеке РГГУ), так и на территории профильных организаций.

### Программное обеспечение

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное

№ договора о сотрудничестве	Наименование предприятия, учреждения, организации	Дата заключения и срок действия договора	Адрес предприятия, телефон	Материально-техническое обеспечение рабочего места обучающегося
№195-05-39/ИЛ	ФГБУН Институт востоковедения РАН	с 15.01.2018 по 15.01.2020	Москва, ул. Рождественка, 12/1 (495) 625-64-61	Помещения профильной организации. Рабочее место лингвиста оборудовано персональным компьютером с доступом в Интернет.
№195-05-38 6 /ИЛ	Помещения профильной организации, согласно Договору, действует; Благотворительный фонд помощи пожилым людям и инвалидам «Старость в радость»	с 15.12.2017 по 15.12.2022	Москва, ул. Лесная, 43	Помещения профильной организации. Рабочее место оборудовано персональным компьютером с доступом в Интернет.
№195-05-37/ ИЛ	ООО «Лаборатория Наносемантика»	с 29.04.2015 по 29.04.2021	Москва, ул. Вере́йская, д.29, стр. 134	Помещения профильной организации. Рабочее место оборудовано персональным компьютером с доступом в Интернет.
№195-05-36/ИЛ	ФГБУН Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН	с 16.01.2014 по 16.01.2022	Москва, ул. Волхонка, 18/2	Помещения профильной организации. Рабочее место оборудовано персональным компьютером с доступом в Интернет.

## 6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости программа практики может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть прописано:

- рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- оборудование технических условий (при необходимости);
- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);
- организация психолого-педагогического сопровождения обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, обучающихся при необходимости, могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Форма проведения практики для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (инвалидностью) устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере и т.п.). Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) производится с учетом требований их доступности для данных обучающихся и рекомендации медико-социальной экспертизы, а также индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При направлении инвалида и обучающегося с ОВЗ в организацию или предприятие для прохождения предусмотренной учебным планом практики Университет согласовывает с организацией (предприятием) условия и виды труда с учетом рекомендаций медико-социальной экспертизы и индивидуальной программы реабилитации инвалида. При необходимости для прохождения практик могут создаваться специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых обучающимся-инвалидом трудовых функций.

Защита отчета по практике для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств общего и специального назначения. Перечень используемого материально-технического обеспечения:

- учебные аудитории, оборудованные компьютерами с выходом в интернет, видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном;
- библиотека, имеющая рабочие места для обучающихся, оборудованные доступом к базам данных и интернетом;
- компьютерные классы;
- аудитория Центра сопровождения обучающихся с инвалидностью с компьютером, оснащенная специализированным программным обеспечением для студентов с нарушениями зрения, устройствами для ввода и вывода голосовой информации.

Для лиц с нарушениями зрения материалы предоставляются:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме увеличенным шрифтом.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме.

Защита отчета по практике для лиц с нарушениями зрения проводится в устной форме без предоставления обучающимся презентации. На время защиты в аудитории должна

быть обеспечена полная тишина, продолжительность защиты увеличивается до 1 часа (при необходимости). Гарантируется допуск в аудиторию, где проходит защита отчета, собаки-проводника при наличии документа, подтверждающего ее специальное обучение, выданного по форме и в порядке, утвержденных приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации 21 июля 2015г., регистрационный номер 38115).

Для лиц с нарушениями слуха защита проводится без предоставления устного доклада. Вопросы комиссии и ответы на них представляются в письменной форме. В случае необходимости, вуз обеспечивает предоставление услуг сурдопереводчика.

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата защита итогов практики проводится в аудитории, оборудованной в соответствии с требованиями доступности. Помещения, где могут находиться люди на креслах-колясках, должны размещаться на уровне доступного входа или предусматривать пандусы, подъемные платформы для людей с ограниченными возможностями или лифты. В аудитории должно быть предусмотрено место для размещения, обучающегося на коляске.

Дополнительные требования к материально-технической базе, необходимой для представления отчета по практике лицом с ограниченными возможностями здоровья, обучающийся должен предоставить на кафедру не позднее, чем за два месяца до проведения процедуры защиты.

## АННОТАЦИЯ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ

по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности – переводческой и организационно-управленческой;

Практика реализуется кафедрой восточных языков на базе Отделения восточных языков и культур Института лингвистики РГГУ.

**Цель** производственной практики - формирование у студентов универсальных, профессиональных и общепрофессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки в части видов профессиональной деятельности специалиста.

**Задача** производственной практики – путем всестороннего развития навыков и практического применения освоенных теоретических положений переводоведения и иных теоретических дисциплин подготовить будущих специалистов к следующим видам профессиональной деятельности: переводческой и организационно-управленческой.

Практика направлена на формирование универсальных, профессиональных, а также общепрофессиональных компетенций, соответствующих переводческому и организационно-управленческому видам профессиональной деятельности:

УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-7 Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности

ПК-2 Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

ПК-4 Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах

По практике предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта с оценкой*.

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетных единицы.

**ГРАФИК ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ****УТВЕРЖДАЮ**

Зав.кафедрой \_\_\_\_\_

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Дата (даты)	Раздел практики	Отметка о выполнении

**Индивидуальное задание на практику**  
(составляется руководителем практики от кафедры)

---

---

---

---

---

---

---

Руководитель практики  
от кафедры

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
(подпись) (Ф.И.О.)

Руководитель практики  
от организации

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
(подпись) (Ф.И.О.)



**ФОРМА ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ОТЧЁТА**

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(РГГУ)

*Институт .....**Факультет .....**Кафедра .....*

Отчёт о прохождении практики

*вид (тип) практики**Код и наименование направления подготовки (специальности)**Наименование направленности (профиля, специализации)*Уровень квалификации выпускника *(бакалавр/специалист/магистр)*Форма обучения *(очная, очно-заочная, заочная)*

Студента/ки \_\_ курса

..... формы обучения

\_\_\_\_\_(ФИО)

Руководитель практики

\_\_\_\_\_(ФИО)

Москва 20 г.

**ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ С МЕСТА ПРОХОЖДЕНИЯ  
ПРАКТИКИ**

**Характеристика<sup>1</sup>**

на студента/тку \_\_\_\_ курса \_\_\_\_\_ факультета  
Российского государственного гуманитарного университета  
\_\_\_\_\_ (ФИО)

\_\_\_\_\_ (ФИО) проходил/а производственную практику в \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ на должности \_\_\_\_\_.

За время прохождения практики обучающийся/обучающаяся ознакомился/лась с:  
\_\_\_\_\_, выполнял/а \_\_\_\_\_, участвовал/а в  
\_\_\_\_\_.

За время прохождения практики \_\_\_\_\_ (ФИО) зарекомендовал/а себя как  
\_\_\_\_\_.

Оценка за прохождение практики – «\_\_\_\_\_».

Руководитель практики  
от организации

\_\_\_\_\_ (ФИО)

(дата)

(подпись)

<sup>1</sup> Оформляется либо на бланке организации, либо заверяется печатью.